

МНЕМОТЕХНИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

Аубакирова А.К.¹, *Кожбаева Г.К.²

¹ к.п.н., доцент, КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан,
e-mail: Aubakirova-aiman@mail.ru,

² м.ф.н., ст.преподаватель, КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
e-mail: gkozhbaeva@gmail.com

Аннотация. Авторы представляют мнемонические приемы и техники в методике преподавания перевода как ключевой подход для осуществления переводческой деятельности, основанной на запоминании языкового материала и его адекватной передаче на язык перевода. Цель данной статьи – изучение практического применения техник запоминания и расширения объема кратковременной памяти как одной из важных задач в профессиональном обучении студентов-переводчиков.

Научная новизна исследования заключается в разработке и систематизации комплекса мнемонических упражнений для студентов переводческого факультета с целью практики создания ассоциативных связей при переводе и тренировки успешного запоминания больших объемов текста различного типа. Среди предложенных читателям упражнений есть упражнения на запоминание цифр, сложных сочетаний образов, постепенное увеличение объема запоминаемой информации, параллельное прослушивание и проговаривание / чтение информации.

Данная статья представляет теоретический и практический интерес для преподавателей теории и практики перевода иностранного языка, а также может быть интересна преподавателям иностранного языка, культурологии, регионоведения, а также студентам языковых факультетов.

В рамках проведенного исследования авторы анализируют историю развития мнемонического подхода в рамках теории переводоведения, где было отмечено постоянное развитие мнемотехник на базе когнитивной лингвистики, были описаны когнитивные механизмы фиксации образов при запоминании, законы ассоциации идей по Слоуцу (закон сходства, контраста, последовательности и одновременности), а также виды информации по типу составления мнемонических связей (образная, речевая, точная). Также анализируется влияние канала, через который происходит восприятие переводимой информации – через слух, зрение, чтение, а также связь между типом полученной информации и тем, по каким каналам переводчик ее получает.

Через применение главного закона в мнемонике переводчикам рекомендуется соединять понятия на разных языках через внутреннее наблюдение, т.е. сознательное последовательное создание связи между двумя понятиями на основе воображения. В статье дается обоснование того, что тренировка памяти должна быть целенаправленной и систематической для успешного формирования переводческих навыков запоминания текста, а регулярное применение мнемонического подхода способствует эффективному достижению этой задачи в обучении переводчиков.

Ключевые слова: мнемоника, мнемотехники и приемы, когнитивистика, кратковременная память, мнемонические опоры, перевод, обучение переводу, закон ассоциации идей.

Основные положения

Обучение переводческому делу представляет собой сложный процесс, нацеленный на развитие переводческих умений и навыков, стратегий и техник перевода, имеющих принципиально важное значение для успешной профессиональной деятельности [1].

Одним из квалификационных требований как к устным, так и к письменным переводчикам является развитая память: «Переводчику нужна хорошая кратковременная память, чтобы запоминать только что услышанное, и хорошая долговременная память, чтобы помещать информацию в контекст. Способность запомнить максимум информации является важным фактором, равно как и способность анализировать и обрабатывать материал» [2, с. 4-5]. Успешное формирование профессиональной компетенции зависит не только от содержания, но и от правильно выбранной методики обучения переводу. Расширение объема памяти в целом и умение применять специальные техники запоминания – это задачи, которые, наряду с обучением принципам, способам и приемам перевода, должны быть в фокусе внимания на всех этапах работы с будущими переводчиками.

Введение

Поиск наиболее эффективных методов и способов, применяемых в процессе обучения переводу, представляет одну из наиболее изучаемых, но вместе с тем не до конца изученных областей в теории перевода.

Экскурс в историю вопроса показал, что существует целый ряд проверенных на практике техник, направленных на формирование навыков и умений будущего переводчика. Однако целенаправленная и систематическая тренировка памяти (кратковременной и долговременной) зачастую игнорируется. Развитая память и техники запоминания, хранения и распаковки заархивированной информации – ключевой инструмент профессионала, позволяющий достичь оптимальной полноты и адекватности перевода.

В современной теории перевода все больше внимания уделяется вопросам когнитивистики, которая дает новые представления о механизмах памяти человека. В настоящей статье мы обратимся к мнемоническому способу, зарекомендовавшему себя как один из эффективных механизмов для запоминания информации и ее адекватной передачи с искомого на целевой язык при устном последовательном переводе. Хотя в нашей работе мы рассматриваем примеры в связке английский-русский языки, указанные приемы и техники являются универсально применимыми в обучении переводчиков.

Описание материалов и методик

В статье приводится эмпирический подход к исследованию поставленного вопроса. Следовательно, описываются методики,

использованные на практических занятиях, при этом основная отработка приемов и техник работы с памятью проводилась на уроках по устному переводу. Фокус был направлен на применение мнемотехник в последовательном переводе как форме перевода, требующей наибольшего обращения к механизмам кратковременной и средневременной памяти, умению эффективно и сознательно отбирать, запоминать и воспроизводить как идейный, так и непосредственно текстовый объем информации. Кроме того, именно на примере устного перевода можно ярко представить механизм прикладных мнемотехнических приемов в профессиональном обучении. Развитию мнемотехник для работы с долговременной памятью, таких как: запоминание перевода, дефиниции слов, заучивание объемных текстов, клишированных фраз и т.д., уделялось меньше внимания, так как, по нашему мнению, это в большей степени входит в круг задач методики преподавания языка и литературы. В рассматриваемой же статье методика применения мнемонического подхода в обучении переводу является ключевым вопросом.

Аудио- и текстовые материалы, используемые на занятиях, отбирались по следующим критериям: различный уровень сложности, аутентичность, наличие в свободном доступе (соблюдение авторских прав), тематика, содержательные требования, такие как: наличие прецизионной информации, устойчивых сочетаний, акценты и т.д. Материалы носили как учебный характер, так и брались из реальных общедоступных источников.

Данное исследование проводилось в течение 2021-2022 учебного года в КазУМОиМЯ имени Абылай хана на базе Факультета перевода и иностранной филологии. Каждое из предложенных ниже упражнений было отработано во время контактных занятий со студентами 3-4 курса специальности «Переводческое дело». Специфика темы исследования позволяет успешно применить тот же ряд упражнений как на контактных, так и на онлайн занятиях с применением видеоконференции.

Результаты и обсуждение

Как известно, будущий переводчик должен владеть широким спектром умений и навыков, необходимых для решения переводческих задач. В. Комиссаров, говоря о профессиональной компетенции будущего переводчика, выделяет языковую компетенцию, коммуникативную и текстообразующую [3, с. 326]. Вместе с тем, как отмечает автор, профессиональная компетенция переводчика включает еще множество так называемых околоспециальных умений [3, с.332].

Забродиной И.К. сделана попытка систематизировать комплекс навыков и умений будущего переводчика через призму его социокультурной составляющей. Приведем некоторые из них:

1) сбор, обобщение, классифицирование, систематизирование и интерпретация культуроведческой информации при использовании разнообразных источников, в том числе Интернета;

2) подготовка культуроведческих материалов, отражающих культурные и острые социальные аспекты культур стран родного и изучаемого языков на

родном и изучаемом языках, при использовании интернет-ресурсов, интернет-СМИ, мультимедийных материалов;

3) проведение аналогий, противопоставлений, обобщений в процессе сравнения фактов, явлений культуры, событий в культурной жизни родного и изучаемого сообщества;

4) участие в дискуссиях на изучаемом языке при обсуждении культуроведческих особенностей жизни народов стран изучаемых языков;

5) выбор социокультурно приемлемого стиля общения;

6) распознавание и интерпретация социокультурно маркированной лексики и дискурса;

7) выступление в качестве культурного представителя между двух соизучаемых культур, при этом способствуя установлению культурных контактов, объясняя культурную специфику взаимоотношений людей изучаемых стран, прогнозируя возможные коммуникативные недопонимание и конфликты, помощь в их предотвращении и устранении;

8) выступление в качестве представителя своей родины;

9) социокультурно приемлемым образом выступать против культурной дискриминации, культурной агрессии и культурного вандализма [4, с. 9]

Образованный на положениях когнитивного и коммуникативного подходов мнемонический подход предполагает взаимообусловленную направленность обучения, при которой происходит намеренная фиксация и систематизация языковых знаний и формирование ценностно-смысловых установок при использовании различных языковых форм и средств в процессе реальной коммуникации. При этом следует учитывать тот факт, что коммуникативная направленность обучения связана непосредственно с изучением правил и особенностей употребления конкретных языковых форм в зависимости от ситуации общения, что предполагает формирование чувства языка и осознание его адекватного использования для выражения мыслительной деятельности [5].

Мнемоника (др.греч. μνημονικόν – искусство запоминания) – комплексное единство специальных техник и методов, облегчающих запоминание требуемой информации и расширяющих объём памяти путём образования ассоциативных контактов. То есть классическая мнемоника базируется на особенностях внимания и памяти. Это может быть использование знакомых образов и терминов, которые уже имеют определенные образные, звуковые и другие чувственные и логические связи с абстрактными понятиями или иными данными, возникшими в тексте, и которые необходимо максимально запомнить и воспроизвести в дальнейшем. Таким образом, при возникновении ассоциаций, связанных с тем или иным образом, мозг автоматически производит все ранее соединенные образы.

В настоящее время виды мнемотехники постоянно совершенствуются на основе новых представлений о механизмах памяти человека и благодаря быстрому развитию когнитивной лингвистики. Сейчас феноменальная память уже не воспринимается как чудо, а переходит в разряд общедоступных навыков, которые можно сформировать. Иными словами, процессом

запоминания можно управлять сознательно. Например, если запоминание осуществляется в зрительной анализаторной системе, запись образов в памяти происходит с помощью мыслительной операции соединения образов, поскольку доказано, что образы удерживаются в памяти лучше всего. Для быстрого преобразования любых видов информации в образы применяется ограниченный набор приемов кодировки. Чтобы эффективно закодировать информацию, надо прежде всего сосредоточиться на той информации, которую мы хотим сохранить в памяти. Внимание является ключевой стадией процесса запоминания, и если им пренебречь, то и самые лучшие мнемонические приемы не помогут [6, с. 139].

Классическая мнемоника основывается на механизмах внимания и памяти и имеет следующую особенность: когда человек в своем воображении соединяет два или несколько зрительных или слуховых образов, мозг фиксирует эту взаимосвязь. В дальнейшем при припоминании одного из образов этой ассоциации мозг воспроизводит все ранее соединенные образы.

Фиксация образов в памяти – это процесс, который можно научиться контролировать и регулировать. Как известно, мозг в первую очередь воспринимает зрительные образы. Мнемотехника опирается именно на эту способность мозга, представляя собой некое программное обеспечение, функционирующее как адаптер для разных видов информации, передавая их на языке образов. Данная функция дает возможность сознательно контролировать функцию запоминания.

Как отмечают исследователи, в памяти лучше сохраняются те предметы, явления и события, которые либо схожи, либо противоположны друг другу, либо возникают одновременно, либо следуют друг за другом. В процессе запоминания могут быть задействованы *«четыре... закона ассоциации идей: закон сходства, контраста, последовательности и одновременности»* [7, с. 3].

В силу этого крайне важно, чтобы материал, который следует запомнить, подчинялся одному из вышеназванных законов ассоциации. В основе всех четырех законов ассоциации лежит принцип составления связей. Если ассоциативные связи возникают автоматически, то речь идет об естественной ассоциации. Наш мозг подсознательно, не намеренно, фиксирует подобные естественные связи.

Там, где отсутствуют естественные связи, прибегают к искусственным ассоциациям, они требуют осознанного действия. Искусственная ассоциация — набор визуальных образов, в которых зашифрованы элементы информации, над которыми происходит работа [5]. Наш мозг способен увязать в одну искусственную ассоциацию до пяти образов одновременно.

В мнемонике подлежащая запоминанию информация подразделяется на точную, речевую и образную.

Визуальные образы-картинки – это то, что человек видел своими глазами в реальности, в видеоформате, на фотографии, схеме и т.д. Мы можем легко представить перед глазами интерьер своей спальни, кадры из часто повторяющейся рекламы на телевидении. Визуальный образ лучше

сохраняется в нашем сознании и не требует особого внимания и волевого запоминания.

Речевая информация запоминается труднее. Под ней подразумеваются устная речь и письменные тексты. Дело в том, что не каждое устно сказанное или написанное слово или сочетание вызовет определенный зрительный образ в сознании.

Особенно сложно передавать связи между речевыми образами, являющимися менее яркими и запоминающимися, нежели образы, воспринимаемые зрительно. Очень часто в речи мы не используем конкретные образы, а говорим и слышим об отношении к этим образам. Основную образность в речь приносят существительные, хотя их количество меньше, чем количество глаголов или прилагательных. Однако даже минимальные морфологические частицы несут информацию о ситуации и могут кардинально изменить значение всего высказывания. Сравнивая силу визуальных и речевых образов, мы видим, что несколько кадров кинофильма мгновенно помогут нам понять, видели ли мы этот фильм ранее, но не каждый прочитанный параграф, если в нем не будет очень ярких образов, которые мы создали самостоятельно в своем воображении, даст мгновенное представление о том, читали ли мы книгу или нет. Зрительный анализатор работает даже с речевой информацией так, что происходит неосознанная визуализация читаемого контента, то есть мы снова возвращаемся к идее связи слова и его визуала.

Даты, имена, дни рождения, профессиональные термины, пароли и логины, перевод иностранных слов, неправильные глаголы и другие подобные им данные содержат в себе так называемую прецизионную или точную информацию [8]. Это самый сложный для запоминания вид информации. Осознанное контролируемое запоминание - это ключевой прием мнемотехники, который направлен на создание искусственных связей между элементами необразной информации, что облегчает процесс запоминания [9].

Как работает мнемотехника? Она основана на естественной закономерности человеческой памяти – если наша память уже вспоминала какую-то информацию, образно говоря, *проходила по конкретной дороге памяти*, то в следующий раз процесс вспоминания будет проходить быстрее и легче, так как «путь» уже нам известен. Чтобы запомнить иностранные слова и их перевод, нужно соединить слово, его понятие или какой-то визуальный образ – то есть проводится определенное внутреннее аналитическое наблюдение, мы находим связи между словами, таким образом, запоминая слово 1, мы запоминаем слово 2. В дальнейшем к этой связке слов добавляются ассоциативно другие слова. Образно это выглядит как бусы-слова на нитке памяти. Кстати, именно такой же принцип лежит в функциональной основе четок, перебирая которые человек проходит знакомый путь и вспоминает текст. Если четки есть физический объект, то наши ассоциативные связи или порядок вспоминания есть абстрактный образ тех же бусин в нашем сознании.

Продемонстрируем на конкретных примерах возможности мнемотехники на практических занятиях. Данные упражнения носят примерный характер,

содержательный аспект которых может меняться в зависимости от задач конкретного занятия.

Пример 1. Студенты ограниченное время читают текст в 100-150/200-250 слов, выписывая/выделяя маркером (на продвинутом этапе) ключевые слова (возможны вариации: только глаголы, только существительные, числительные), и прилагая усилия для запоминания текста (ассоциации, образность, последовательность и т.д.). После этого текст убирается и воспроизводится по памяти устно на языке оригинала или на целевом языке. Можно обратиться к выписанным словам, но они в первую очередь служат как ментальная фокусировка, помогающая больше *включить* зрительную память в процесс запоминания. За 20 минут студенты должны *обработать* 5-6 текстов. Через 15 минут после данного упражнения студенты получают список отдельных слов/фраз на языке оригинальных текстов, которые они читали, опираясь на которые они воспроизводят тексты на целевом языке. В данном случае можно добавить еще одно переводческое упражнение с подключением памяти – пока один человек пересказывает текст с опорой, второй переводит синхронно, параллельно вспоминая оригинальный текст. Данное упражнение помогает студентам концентрироваться на сознательном запоминании информации. Практика показала, что систематическое проведение такого упражнения существенно влияет на умение человека управлять когнитивными процессами запоминания, выделения главных пунктов и т.д. на двух языках параллельно.

Пример 2. Упражнение, подобное вышеописанному, проводится и с аудиотекстом. Студенты в наушниках слушают каждый свой текст, задача – запомнить максимальный объем детальной информации. На начальном этапе или в работе со сложными и объемными текстами можно использовать переводческую запись, последующее обращение к которой опционально. Основной упор делается на включении четырех законов ассоциации идей: закон сходства, контраста, последовательности и одновременности. В начале работы лучше использовать сюжетные тексты по типу новостных блоков, далее можно переходить к абстрактным аудиотекстам. При сюжетных текстах студенты должны были стараться визуализировать звучащий текст. Затем пересказать свой текст, припоминая свою визуализацию и, возможно, опираясь на переводческую запись. Для включения непосредственно перевода студенты в парах пересказывают и синхронно/последовательно переводят текст. Кроме того, в таком виде деятельности идет переключение кодов – студент А слушал текст на языке А, пересказывает на языке В, студент В переводит обратно на язык А. Дополнительно студента А просят проанализировать перевод студента В, насколько близко к оригиналу он перевел. Студенту А приходится припоминать детали оригинального текста, сравнивать с деталями перевода, тем самым еще раз активировать работу памяти.

Пример 3. Студентам зачитывается несколько рядов слов. Например, ряд 1: political ideas, ideologies, institutions, policies, still life, processes, government, diplomacy, law, strategy, war; ряд 2: aesthetic, artsy, graphical, virtuosity, avant-

garde, felony, postmodern, public performance и далее ряд 3, ряд 4. Слова still life и felony не вписываются в свои тематические ряды, но ввод этих слов объясняется тем, что создается эффект неожиданности, а переводчик в реальных условиях должен быть готов к появлению неожиданной информации. После прослушивания слов студенты восстанавливают ряды слов, или только *лишних* слов или, наоборот, без них, строя ассоциации по принципам сходства, контраста, последовательности и одновременности. То есть для начала они учатся применять законы ассоциаций в последовательности слов, постепенно переходя к связным текстам.

Пример 4. Запоминание ряда чисел. По мнению исследователей, цифровой ряд полезнее давать вначале на родном языке для простого повторения на слух, а затем – для перевода на иностранный язык. Для более эффективного запоминания необходимо создать стабильные мнемобразы. Например, по визуальному подобию: Цифра 1 может ассоциироваться со столбом, а 2 с лебедем, 4- с перевернутым стулом, 6 – с вишенкой на торте, 8 - с гитарой, а 9 – с воздушным шаром. На занятиях студенты слушали аудиотексты с цифрами в тексте и последовательно раскладывали карточки с рисунками (вишенка, воздушный шар и т.д.), визуальными напоминаниями цифры из текста. После пересказывали (по сути последовательно переводили) текст на целевом языке. Таким образом, формировались устойчивые визуальные ассоциации с цифрами на двух языках. Кроме этого, мы прибегаем к этому типу упражнений при обучении алфавиту немецкого языка студентов, у которых первым иностранным языком является английский. Так, например, в английском языке буква “Z” произносится в словах как [зэ], в то время в немецком языке данная буква читается как [цэ]. Во избежание ошибки при чтении, мы просим ассоциировать букву Z с образом цапли.

Пример 5. Классический *Снежный ком*, когда синтаксическая структура и просто количество лексических единиц увеличивается с каждым новым повторением. Увеличиваем количество слов и усложняем их структурную организацию: 1 «Классический Снежный ком...», «Классический Снежный ком, когда синтаксическая структура усложняется....», «Классический Снежный ком, когда синтаксическая структура усложняется и количество слов увеличивается ...». Естественно, что сложность цепочки зависит от уровня студентов и тематики. На продвинутом уровне добавляются цифры, даты, имена собственные. Необходимо поощрять студентов использовать ассоциативные принципы и соответствующий персонифицированный образный ряд. Чтобы разнообразить и сделать упражнение веселее, можно применять различное интонирование, мелодию, акцент для каждого следующего повторения.

Пример 6. Данное упражнение также основано на визуальном восприятии информации. В интернете представлено множество компьютерных флеш-игр на формирование и закрепление словарного запаса. Такие игры можно использовать и как переводческие упражнения. На начальном этапе изучения например, определенной терминологии или в качестве игровой технологии можно использовать карточки по типу игры *Мемо*. Пара студентов получает

примерно 30 карточек с 15 фразами и 15 переводами. Студенты по очереди открывают по две карточки, если слово и перевод совпадают, студент забирает их себе, если не совпадают, кладет обратно. Игрокам необходимо запомнить перевод и место карточек в разложенной колоде.

Пример 7. Упражнение активирует зрительное и пространственное восприятие. Студенты смотрят видеоматериал и одновременно проводят эхо-повтор. Затем они смотрят тот же видеоматериал без звука и проводят *аудио-дубляж* на оригинальном или целевом языке.

Пример 8. Другое упражнение на аудиовизуальное запоминание: студенты слушают аудиоматериал и одновременно читают вслух текст - A return ticket to Paris from London costs 14 pounds 14 pence. Они должны запомнить максимум информации, осознанно сконцентрировавшись на процессе запоминания, возможно сфокусировать внимание на каком-то определенном аспекте: цифре, именах, действиях и т.д. Затем получают текст с пробелами, где, например, удалена вся точная информация - A return ticket to Paris from London costs ... pounds ... pence. Студенты читают текст, восстанавливая пропущенную информацию.

Пример 9. Один из важных пунктов в воспитании переводчиков – это расширение фоновых знаний. Как было сказано выше, основной опорой человеческой памяти является зрительный образ, поэтому, если мы работаем в рамках общественно-политической тематики, критично, чтобы студенты знали не только, например, произношение имен собственных на рабочих языках (Xi Jinping/Си Цзиньпин, Antonio Guterres/Антониу Гутерриш), но и как они выглядят. Только в этом случае во время перевода будет возможно опираться на визуальные образы. На практическом занятии можно включить презентацию с автоматической сменой слайдов, студенты называют или записывают имена людей, которых видят на экране. На следующем этапе студенты слушают тексты с этими именами, запоминают, воспроизводят/переводят. Таким образом, формируется устойчивая образная связь, которая будет в дальнейшем помогать визуализировать объемный текст.

Пример 10. Студенты слушают текст на языке А, читая вслух текст на языке В, затем пересказывают один из текстов. В зависимости от финального задания тренируется распределение внимания и памяти или умение сконцентрироваться на определённом материале и отключиться от дистракторов.

Пример 11. Данное упражнение несколько отличается от остальных, так как является скорее внеаудиторным и применяется для самостоятельной тренировки памяти и внимания. Студенты на улице считают машины различных цветов – 1 желтая, 3 белые, 2 желтые, 4 серебристые, 4 белые и т.д., одновременно проговаривая марку. Или называют на языке Х номера машин, попутно считая количество по цветам. Упражнение можно варьировать, уделяя внимание то запоминанию, то распределению внимания.

Представленные упражнения лишь часть от использованного на практике материала. Они не требуют больших усилий или сложных технических средств, легко применимы как на контактном, так и на онлайн занятии. При

творческом подходе универсальны и адаптивны для любого языкового уровня и аудитории.

Заключение

В данной статье мы попытались показать роль комплексного подхода (визуального, ассоциативного и т.д.) к применению мнемонических приемов при обучении переводу. Данный способ доказал свою состоятельность и универсальность в формировании профессиональных навыков будущего специалиста.

Главной прикладной целью нашего исследования было выбрать ряд базовых шаблонов для удобных и эффективных упражнений, направленных на развитие профессиональной памяти. Представленные выше примеры были опробованы на практике со студентами и можно с уверенностью утверждать, что они помогают научить студентов осознанно и сфокусированно использовать возможности памяти, сделать процесс запоминания контролируемым, создать индивидуальную модель запоминания, основанную на всевозможных мнемотехнических приемах и методах. Кроме того, такого рода еженедельная сконцентрированная работа показала студентам, что вполне реально улучшить объем и качество памяти постоянными и систематическими тренировками. Студенты сами были мотивированы искать и создавать новые методы работы с мнемотехниками. Таким образом, поиск эффективных способов и приемов, используемых в практике обучения переводу, продолжается.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / Комиссаров В.Н. – М.: «Рема», 1997. – С.112.
- [2] Phelan M. The Interpreter's Resource / Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: «Multilingual Matters Ltd». – 2001. – С. 217.
- [3] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / Комиссаров В.Н. – М.: «ЭТС». – 2002. – С. 406.
- [4] Забродина И.К. Методика развития социокультурных умений студентов посредством современных Интернет-технологий (немецкий язык, специальность «Перевод и переводоведение»): дис. ... канд. пед. наук. / М.: МГГУ имени М.А. Шолохова, 2012. – С. 215.
- [5] Щепилова А.В. Когнитивный принцип в обучении второму иностранному языку: к вопросу о теоретическом обосновании // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 2. – С. 4-12.
- [6] Солсо Р. Когнитивная психология. Часть III. Мнемоника и образы. / СПб.: «Питер». – 2002. – С. 103-104.
- [7] Слоущ Н.Д. Мнемотехника или искусство укреплять память. 3-е изд., доп. / Слоущ Н.Д. – Одесса: «Типография «Одесских Новостей». – 1893. – С. 71-75.
- [8] Словарь мнемотехники (система «Джордано») [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://mnemonikon.mnemonikon.ru/members/slovar_f.htm (дата обращения: 05.10.2022).
- [9] Козаренко В.А. Учебник Мнемотехники. Система запоминания «Джордано». М., 2007 // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mnemonikon.mnemonikon.ru/lib.htm> (дата обращения: 08.10.2022).

REFERENCES

- [1] Komissarov V.N. Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniya perevodu (Theoretical aspects of teaching translation) / Komissarov V.N. M.: «Rema», 1997. P.112. [in Rus.]
- [2] Phelan M. The Interpreter's Resource, Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters Ltd. 2001. P. 217
- [3] [3] Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie (Moder translation studies) / Komissarov V.N. M.: «ETS». 2002. P. 406. [in Rus.]
- [4] Zabrodina I.K. Metodika razvitiya sociokul'turnyh umenij studentov posredstvom sovremennyh Internet-tekhnologij (nemeckij yazyk, special'nost' «Perevod i perevodovedenie») (Methodology for the development of socio-cultural skills of students through modern Internet technologies (German language, specialty Translation and translation studies): dis. ... kand. ped. nauk. / M.: MGGU imeni M.A. SHolohova, 2012. P. 215. [in Rus.]
- [5] SHCHepilova A.V. Kognitivnyj princip v obuchenii vtoromu inostrannomu yazyku: k voprosu o teoreticheskom obosnovanii(Cognitive principle in teaching a second foreign language: on the issue of theoretical justification) // Inostrannye yazyki v shkole. 2003. № 2. P. 4-12. [in Rus.]
- [6] Solso R. Kognitivnaya psihologiya. CHast' III. Mnemonika i obrazy(Cognitive psychology. Part III. Mnemonics and images..) / SPb.: «Piter». 2002. P. 103-104. [in Rus.]
- [7] Sloushch N.D. Mnemotekhnika ili iskusstvo ukrepyat' pamyat' (Mnemonics or the art of strengthening memory.) 3-e izd., dop. / Sloushch N.D. Odessa: «Tipografiya «Odesskih Novostej». 1893. P. 71-75.
- [8] Slovar' mnemotekhniki (sistema «Dzhordano») (Dictionary of mnemotechnics (“Dzhordano” system)) [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://mnemonikon.mnemonikon.ru/members/slovar_f.htm (data obrashcheniya: 05.10.2022). [in Rus.]
- [9] Kozarenko V.A. Uchebnik Mnemotekhniki. Sistema zapominaniya «Dzhordano»(Textbook of Mnemonics. Memory system “Giordano”.) M., 2007 // [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://mnemonikon.mnemonikon.ru/lib.htm> (data obrashcheniya: 08.10.2022). [in Rus.]

АУДАРМАНЫ ОҚЫТУ ТӘЖІРИБЕСІНДЕГІ МНМОТЕХНИКАЛЫҚ ТӘСІЛДЕР

Аубакирова А.К.¹, *Кожбаева Г.К.²

¹п.ғ.к., доцент, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан,
e-mail: Aubakirova-aiman@mail.ru,

^{*2}ф.ғ.м, аға оқытушы, Абылайхан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан,
e-mail: gkozhbaeva@gmail.com

Аңдатпа. Авторлар аударманы оқыту әдістемесіндегі мнемоникалық әдістер мен әдістерді тілдік материалды есте сақтауға және оның аударма тіліне барабар берілуіне негізделген аударма қызметін жүзеге асырудың негізгі тәсілі ретінде ұсынады. Бұл мақаланың мақсаты-студент-аудармашыларды кәсіптік оқытудағы маңызды міндеттердің бірі ретінде есте сақтау әдістерін практикалық қолдануды және қысқа мерзімді есте сақтау көлемін кеңейтуді зерттеу.

Зерттеудің ғылыми жаңалығы-аударма факультетінің студенттері үшін мнемоникалық жаттығулар кешенін әзірлеу және жүйелеу, аударма кезінде ассоциативті байланыстар құру және әртүрлі типтегі мәтіннің үлкен көлемін сәтті есте сақтауға үйрету. Оқырмандарға ұсынылған жаттығулардың ішінде сандарды есте сақтау жаттығулары,

суреттердің күрделі комбинациясы, есте сақталатын ақпарат көлемін біртіндеп арттыру, параллельді тыңдау және ақпаратты қайталау сонымен қатар басқа жаттығулар бар.

Бұл мақала шет тілін аудару теориясы мен практикасының оқытушылары үшін теориялық және практикалық қызығушылық тудырады, сонымен қатар шет тілі, мәдениеттану, аймақтану пәндерінің оқытушылары, сондай-ақ тіл факультеттерінің студенттері үшін қызықты болуы мүмкін.

Зерттеу аясында авторлар когнитивті лингвистика негізінде мнемотехниканың тұрақты дамуы байқалған аударма теориясы шеңберіндегі мнемоникалық тәсілдің даму тарихын талдайды, есте сақтау кезінде бейнелерді бекітудің когнитивті механизмдері, Слоущ идеялары қауымдастығының заңдары (ұқсастық, контраст, дәйектілік және бір мезгілде заң), сондай-ақ мнемоникалық байланыстарды құрастыру түрі бойынша ақпарат түрлері сипатталды (бейнелі, сөйлеу, дәл). Сондай – ақ, аударылған ақпаратты қабылдау жүзеге асырылатын арнаның-есту, көру, оқу арқылы, сондай-ақ алынған ақпарат түрі мен аудармашы оны қандай арналар арқылы алатындығы арасындағы байланысқа әсері талданады.

Мнемотехникада негізгі заңды қолдану арқылы аудармашыларға әртүрлі тілдердегі ұғымдарды ішкі бақылау арқылы біріктіру ұсынылады, яғни. қиялға негізделген екі ұғым арасындағы байланысты саналы түрде дәйекті құру. Мақалада мәтінді есте сақтаудың аударма дағдыларын сәтті қалыптастыру үшін есте сақтау жаттығулары мақсатты және жүйелі болуы керек, ал мнемоникалық тәсілді үнемі қолдану аудармашыларды оқытуда осы міндетке тиімді қол жеткізуге ықпал етеді.

Тірек сөздер: мнемотехника, мнемотехника және әдістемелер, когнитивтік ғылым, қысқа мерзімді есте сақтау, мнемоникалық тіректер, аударма, аударманы оқыту, идеялардың ассоциация заңы

MNEMOTECHNICAL TECHNIQUES IN THE PRACTICE OF TEACHING TRANSLATION

Aubakirova A.K.¹, *Kozhbayeva G.K.²

¹ Candidate of Pedagogic Sciences, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan,

e-mail: Aubakirova-aiman@mail.ru,

^{*2} Master of Philology, senior lecturer,

Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan,

e-mail: gkozhaeva@gmail.com

Abstract. The authors present mnemonic techniques and methods to be applied in teaching translation as a key approach for the implementation of translation activities based on memorization of language material and its adequate transfer into the target language. The purpose of this article is to study the practical application of memorization techniques and the expansion of short-term memory as one of the important tasks in the professional training of translation students.

The scientific novelty of the research lies in the development and systematization of a set of mnemonic exercises for students of the Faculty of Translation in order to practice creating associative connections in translation and training successful memorization of large volumes of text of various types. Among the exercises offered to readers are exercises for memorizing numbers, complex combinations of images, a gradual increase in the amount of memorized information, parallel listening and speaking / reading information.

This article is of theoretical and practical interest for teachers of the theory and practice of translation of a foreign language, and may also be of interest to teachers of a foreign language, cultural studies, regional studies, as well as students of language faculties.

Within the framework of the study, the authors analyze the history of the development of the mnemonic approach within the framework of the theory of translation studies, where the constant development of mnemonics based on cognitive linguistics was noted, the cognitive mechanisms of fixing images during memorization, the laws of association of ideas by layer (the law of similarity, contrast, sequence and simultaneity), as well as types of information by the type of mnemonic connections were described (figurative, verbal, precise). It also analyzes the influence of the channel through which the translated information is perceived – through hearing, sight, reading, as well as the relationship between the type of information received and the channels through which the translator receives it.

Through the application of the main law in mnemonics, translators are encouraged to connect concepts in different languages through internal observation, i.e. conscious consistent creation of a connection between two concepts based on imagination. The article substantiates that memory training should be purposeful and systematic for the successful formation of translation skills of memorizing text, and the regular use of the mnemonic approach contributes to the effective achievement of this task in the training of translators.

Keywords: mnemonics, mnemonics and techniques, cognitive science, short-term memory, mnemonic supports, translation, translation training, the law of association of ideas

Статья поступила 12.05.2022